

# Estudio diacrónico de la preposición *a* en locuciones adjetivas *nominal + a + nominal*

RODRIGO FLORES DÁVILA

*Universidad Nacional Autónoma de México*

*Resumen.* En este trabajo analizo la profundidad histórica de construcciones adjetivas formadas mediante estructuras que siguen una pauta *nominal + a + nominal*, del tipo *camisa a rayas, corbata a cuadros, pañuelo a tiras*, etc. Estudio, de forma particular, tres aspectos relevantes en la conformación de estas construcciones: a) la presencia o ausencia de un complemento de nombre encabezado mediante la preposición *de*, posible contexto motivador en la creación y difusión de esta clase de estructuras adjetivas; b) los rasgos léxicos del nominal rector; y c) los rasgos léxicos del nominal regido, ambos factores determinantes en estos usos adjetivos. *Palabras clave.* Preposición *a*, locución adjetiva, complemento de nombre.

*Abstract.* This paper aims at analyzing the historical depth of adjectival structures which resort to patterns such as the following: *noun + a + noun*, as in *camisa a rayas, corbata a cuadros, pañuelo a tiras*. Three main aspects are to be analyzed as for their significance in the building of these structures: a) the presence or absence of a noun phrase complement followed by the preposition *de*, likely to be the motivating context behind the emergence and dissemination of such adjectival structures; b) the lexical features of the noun introducer; and c) the lexical features of the noun followed by a prepositional phrase; both b) and c) are thought to determine such adjectival usages.

*Keywords.* Preposition *a*, adjectival expressions, noun phrase complements.

## 1. INTRODUCCIÓN

La preposición *a* puede caracterizarse como uno de los elementos gramaticales que ha adquirido, a lo largo de la historia del español, un mayor número de funciones no etimológicas y, por lo tanto, también ha ganado presencia significativa en muy diversos contextos de uso. Constituye una

de estas innovaciones funcionales la secuencia *a + nominal* empleada como una estrategia más para formar construcciones adjetivas en español. De este modo, el esquema con la pauta *nominal + a + nominal*, tal como en los ejemplos de (1a), compite con formas propiamente adjetivas, como en los casos de (1b), u otros esquemas adjetivales con otra preposición, como en (1c).

- (1a) *Las corbatas a rayas* no son una mala opción (José María López-Galiacho, *Manual del perfecto caballero*, 2001, España, CORPES).  
Almorzó allí, solitario y rodeado por *las camisas a cuadros* de los camioneros (Juan Carlos Onetti, *El astillero*, 1961, Uruguay, CORDE).
- (1b) sobre la barriga reposaba *una sobria corbata rayada* (María Dueñas, *El tiempo entre costuras*, 2009, Madrid, GB).  
Su pantalón de mezclilla y *su camisa cuadrada* estaban maltrechas, sucias, como si tuviera días con la misma vestidura (Arturo Villaseñor, *Patrón familiar*, México, GB).
- (1c) Era un hombre gordísimo y trajeado, que llevaba *una corbata de rayas* (Mayra Montero, *El capitán de los dormidos*, 2002, Cuba, CREA).  
Sobre su cabeza llevaba un sombrero blando, ladeado, y en su carnoso pescuezo, *corbata de cuadros rojos y amarillos* (Benito Pérez Galdós, *El caballero encantado*, 1909, España, CORDE).

El análisis del esquema *nominal + a + nominal* tiene interés, por lo menos, desde cuatro perspectivas de análisis: formal, funcional, sintáctico-semántico y diacrónico. Desde un punto de vista formal, ejemplos como los de (1a) resultan interesantes puesto que se alejan del esquema básico recurrente de la preposición *a*, que es, a saber, *verbo + a + nominal*. Como expondré más adelante (véase § 4), la preposición *a* suele responder, en la mayoría de sus funciones gramaticales y a lo largo de la historia del español, a un esquema con un elemento rector verbal, de modo que resulta innovador el uso de la secuencia *a + nominal* introducida mediante un nominal rector: *nominal + a + nominal*.

Por lo que toca al carácter funcional, este fenómeno es llamativo ya que la preposición *a* + el nominal subsecuente —*rayas* y *cuadros*, en los casos de (1a)— cubre una función adjetiva y modifica al nominal rector —*corbatas* y *camisas*, respectivamente—; entra, asimismo, en competencia con otros mecanismos bien cimentados del español que cumplen con la función adjetiva.

Con respecto al interés sintáctico-semántico, el corpus analizado para este trabajo muestra que uno de los contextos propiciadores de aparición del esquema *a + nominal* es, tal como mostraré más adelante (§ 5), la presencia de un complemento de nombre pospuesto al nominal rector. De igual

modo, los datos dejan ver que la semántica léxica de los nominales rectores presenta una alta dispersión léxica y, en contraparte, la semántica léxica de los términos nominales muestra una dispersión léxica muy baja (§ 6).

En términos diacrónicos, resulta interesante la escasa profundidad histórica del empleo de *a* como formadora de construcciones adjetivas, no obstante algunos ejemplos en etapas tempranas. De modo más específico, en el lapso que abarca del siglo XIII al siglo XVIII son pocos los casos que siguen el esquema *nominal + a + nominal*. Posteriormente, a partir del siglo XIX, se registra un periodo de activación y proliferación del esquema. Este uso innovador de *a* es, sin duda, un ejemplo más de la multiplicidad funcional y formal que la preposición *a* ha adquirido a lo largo de la historia del español.

Esta investigación tiene como objetivo principal analizar bajo una perspectiva diacrónica las construcciones adjetivas formadas mediante el esquema *a + nominal*. Los objetivos específicos son tres: a) Estudiar el contexto sintáctico adyacente a las estructuras de *a + nominal*, en particular, la presencia de un complemento de nombre encabezado por la preposición *de*. b) Mostrar los principales rasgos léxico-semánticos del introductor nominal. c) Dar cuenta de los principales rasgos léxico-semánticos del término nominal.

Cabe señalar que este estudio tiene como base una serie de trabajos anteriores sobre la preposición *a* (Flores 2013; Company/Flores 2014), e intenta aportar información hasta ahora no conocida sobre construcciones con la pauta *nominal + a + nominal*, con base en nuevos corpus específicos para su análisis.

La estructura de este texto se divide en seis apartados, además de esta introducción. En el apartado 2, expongo el corpus base de la investigación y los criterios empleados para su conformación. El apartado 3 constituye un breve estado de la cuestión de los aspectos ya tratados en otros estudios. En el § 4 analizo los datos en perspectiva diacrónica. El apartado 5 aborda la presencia de un complemento adnominal como factor motivador del cambio. El apartado 6 está dividido en dos secciones; en la primera presento el análisis léxico de los nominales rectores y en la segunda el de los nominales regidos. Cierran unas conclusiones en § 7.

## 2. CORPUS

Los datos para este trabajo proceden de cinco corpus electrónicos: a) *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*; b) *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*; c) *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*;

d) *Hemeroteca Digital (HD)*, y e) *Google Books (GB)*. La búsqueda de los datos tiene una amplia profundidad histórica: inicia en el siglo XIII y concluye en el siglo XXI.

Cabe señalar que, además del corpus específico, empleo datos obtenidos de un corpus adicional, establecido para una investigación general de la preposición *a*, con un total de 1390 casos (Company/Flores 2014: 470). El propósito de este corpus es verificar y establecer el comportamiento de la estructura *nominal + a + nominal* frente al conjunto de estructuras, funciones y valores semánticos de esta preposición.

La metodología empleada para el establecimiento de los datos comprende dos aspectos principales: a) una búsqueda exhaustiva del esquema *nominal + a + nominal*, desde el siglo XIII hasta el siglo XVIII; y b) debido al incremento abrupto de casos a partir del siglo XIX —sostenido en los siglos XX y XXI—, un muestreo aleatorio sistemático de 75 casos para cada uno de los últimos tres siglos. El resultado cuantitativo final de la búsqueda en el corpus base es de 275 ejemplos con el esquema *nominal + a + nominal*.

### 3. BREVE ESTADO DE LA CUESTIÓN

El esquema *nominal + a + nominal* como estrategia para formar expresiones adjetivas ha sido tratado de manera escasísima en la bibliografía especializada, tanto en perspectiva sincrónica como diacrónica. Algunas obras gramaticales consignan este fenómeno, aunque de manera somera y centrándose básicamente en las funciones de las expresiones formadas mediante tal esquema. Asimismo, existen unos pocos trabajos que atienden a construcciones del tipo *nominal + a + nominal*, con un énfasis especial en su aparente estatus de galicismo. Expongo, a continuación, algunos de los aspectos primordiales en el análisis de este fenómeno.

Por lo que toca a los aspectos funcionales y formales, la estructura *a + nominal* es analizada como una frase o sintagma preposicional empleado para crear formas adjetivas complejas, denominadas locuciones adjetivas (Blanco Escoda 2006: 238; *NGLE* 2009: vol. I, § 13.18c; Moliner 2012: 29). De este modo, las formas adjetivas complejas cumplen con las mismas funciones que las formas adjetivas simples (Gross 1991: 163-168). Así, los ejemplos en (2a) y (2b) son equivalentes, respectivamente, a los casos en (3a) y (3b).

- (2a) Había otras motos, y un joven con una *camisa a cuadros* (Juan Marsé, *Últimas tardes con Teresa*, 1996, España, *CORDE*).

- (2b) La calle de Prim tiene (hoy remendado) un elegante *pavimento a rombos* de granito y pórfido (Fernando Chueca Goitia, *El semblante de Madrid*, 1951, España, *CORDE*).
- (3a) lo único extraño es el deambular nocturno del mandatario, con *pijamas cuadriculadas* (Rafael Loret de Mola, *Marta*, 2003, México, *CORPES*).
- (3b) Son frecuentes los materiales de construcción como el *pavimento romboidal* y las *tegulae* (*Archivo de prehistoria levantina*, 1975, España, *GB*).

Desde una perspectiva formal, tal y como puede verse en los ejemplos anteriores, las construcciones adjetivas complejas aparecen siempre puestas al nominal que modifican. En estos casos no es posible cambiar el orden hacia el margen izquierdo, como sí puede realizarse, bajo ciertas condiciones, con las formas simples (4).

- (4) cubría de tinta los ofendidos y *cuadriculados papeles* (Ana María Matute, *Obra completa*, 1971, España, *GB*).  
el príncipe Felipe con *romboidal corbata* en la misma tonalidad que favorece tanto a Letizia (*Tiempo de hoy*, 11/12-2004, España, *GB*).

Si bien en los ejemplos anteriores existe equivalencia entre los adjetivos complejos (2) y los correspondientes adjetivos simples (3), en otros casos resulta difícil formalizar tal equiparación, básicamente, por no existir o no documentarse una forma simple que cumpla con las características semánticas expresadas mediante la forma compleja; véanse los ejemplos de (5).

- (5a) Apareció una mujer con *un turbante a lunares* (Sylvia Iparraguirre, *La orfandad*, 2010, Argentina, *CORPES*).
- (5b) el paño de adelante es de *piqué blanco a tiras plegadas* (Anónimo, *El Correo de la Moda*, 18-05-1875, España, *HD*).

Como puede verse, en algunos casos los adjetivos simples pueden formarse morfológicamente a partir de la base nominal. De este modo, en (5a), un adjetivo equivalente es *alunarado*; en cambio, en (5b), es sumamente complicado realizar esta operación morfológica, puesto que el nominal que conforma el adjetivo complejo, *tiras*, está a su vez modificado por otro adjetivo, *plegadas*.

Por lo que toca a los aspectos semánticos, si bien las construcciones con el esquema *a + nominal* son consideradas locuciones adjetivales, estas no suelen estar consignadas en los diccionarios. En efecto, se atribuye el valor semántico expresado en estas construcciones a la preposición *a*, en cuyo caso se explica que en estos usos *a* expresa «el modo o la forma de un objeto» (Lara 2010: *s. v. a*).

Otro de los aspectos relevantes es que tanto el elemento nominal rector como el elemento nominal regido suelen estar restringidos léxicamente. En términos más concretos, en la estructura *nominal + a + nominal*, el primero de los elementos suele hacer referencia a una prenda de vestir o al material con que estas se elaboran, tal y como se ve en los ejemplos de (2a) y (5a). No obstante, existen, aunque en menor medida, otros elementos léxicos en esta posición, véase (2b). Por su parte, el segundo elemento nominal expresa el modo o la forma de un objeto, por lo que la restricción léxica que aquí se expresa se concentra en disposiciones formales de algún conjunto de elementos, por ejemplo: *cuadros*, *líneas*, *rayas*, *manchas*, etcétera.

Una de las características frecuentemente señalada, aunque no comprobada, es la condición de galicismo de estas construcciones. En términos generales, se ha dicho que se trata de una estructura apartada del uso tradicional del español, y que expresiones tales como *calcetines a rombos* o *mantel a cuadros* «afectan» la sintaxis de la lengua por suplantarse la estructura formada mediante la preposición *de*, *calcetines de rombos* o *mantel de cuadros* (cf. Guasch 1951; Davis 1968; Martínez Centeno 1969; Company/Sobrevilla 2014)<sup>1</sup>. Con base en lo anterior, son muchos los trabajos de orden prescriptivo que desaconsejan el uso de esta secuencia; baste como ejemplo el tratamiento que da a estas expresiones una obra del Instituto Cervantes (2013: 221): «Las construcciones del tipo “sustantivo + a + sustantivo” solo son aceptables cuando el complemento acompaña a un derivado de un verbo de acción que mantiene su carácter verbal». Se asume, en este y otros trabajos, que las formas correctas se expresan únicamente mediante la preposición *de* (cf. Kany 1945: cap. 10).

#### 4. DIACRONÍA DE A + NOMINAL

Desde una perspectiva diacrónica, la formación de locuciones adjetivas conformadas mediante *nominal + a + nominal* ha sido caracterizada como una más de las nuevas rutinas en las que entró la preposición *a*, de ahí que su profundidad histórica sea escasa. La principal innovación se presenta, justamente, en el nominal introductor, puesto que la preposición *a*, como he mencionado *supra*, sigue un esquema básico de *verbo + a + nominal*.

---

<sup>1</sup> Para otras alternancias entre las preposiciones *a* y *de* en el esquema *nominal + preposición + nominal*, véase el trabajo de Poloniato de Partnoy (1964), en el cual describe algunos usos propios del español colombiano, pero de alcance a otras variantes. Para este mismo tema, véase también Flórez (1967).

En efecto, puede comprobarse en el Cuadro 1 que el esquema *a + nominal* suele estar encabezado, durante la diacronía del español, por un elemento rector verbal, y en mucha menor medida por uno nominal.

	Verbo	Nominal	Otras	Total
XIII	97%	2%	1%	442
XVII	89%	7%	4%	427
XXI	86%	10%	4%	521

CUADRO 1. Categoría introductora de *a* en el corpus adicional<sup>2</sup>.

El cuadro 1 muestra la baja frecuencia de uso de la estructura *nominal + a + nominal*. Deja ver, asimismo, un incremento constante y no desdeñable de los introductores nominales: 2% > 7% > 10%; no obstante, las cifras absolutas son muy bajas; a saber, 8 > 31 > 52. Cabe señalar que, además del esquema que aquí analizo, con un nominal escueto en la posición regida (*nominal + a + nominal*), en este corpus adicional se incluyen otros esquemas con un nominal no escueto, tal como ejemplifican los casos de (6).

- (6a) completaba su tradicional corte de *pelo a lo Grace Jones* con una coleta de casi un palmo (*El País*, 01-12-1989, España, CREA).
- (6b) Hay *huevos a la mexicana*, quesadillas, frijolitos, fruta (Eloy Urroz, *Las plegarias del cuerpo*, 1994, México, CREA).

Si bien las construcciones ejemplificadas en (6) se acercan formal y funcionalmente a las estructuras que conducen el análisis que aquí presento, no son, desde una perspectiva léxico-semántica, totalmente similares, puesto que el llenado léxico en los casos con nominal escueto está prácticamente limitado a una serie de entradas léxicas durante toda la diacronía del español, tal y como mostraré más adelante (§ 6.2); en contraparte, los nominales no escuetos tienen una gran libertad de llenado.

Por lo que respecta a la diacronía de la función adjetiva de las construcciones con *a + nominal*, el Cuadro 2 muestra los resultados obtenidos en el corpus base de esta investigación, únicamente para los siglos que van del XIII al XVIII.

<sup>2</sup> La información de este cuadro está tomada directamente de Company/Flores (2014: 470).

XIII	1
XIV	2
XV	5
XVI	12
XVII	7
XVIII	13
Total	40

CUADRO 2. *a + nominal* en función adjetiva.

El Cuadro 2 refleja una bajísima frecuencia de uso en todos los cortes cronológicos; la suma total es únicamente de 40 casos en un corpus con una búsqueda exhaustiva para un periodo de casi 600 años, y aunque puede constatar un aumento, este no es consistente ni representativo.

Las primeras documentaciones que arroja el corpus muestran dos características principales o definitorias en los primeros siglos: en primer lugar, la posibilidad de no adyacencia entre los elementos que componen el esquema (7a); y, en segundo lugar, la estabilización del esquema mediante la repetición de una misma rutina expresada en un ejemplo reiterado múltiples veces en los primeros cortes cronológicos (7b).

- (7a) diol vna tan grand ferida con ella en el *escudo* que traya, *a flores*, el canpo de oro e las flores de azul, que gelo paso de la otra parte (Anónimo, *Historia troyana en prosa y verso*, 1270, *CORDE*).
- (7b) escripto en pergamino de cuero seellado con su seello de promo pendiente por *filos de seda a colores* (Anónimo, *Privilegio rodado de Alfonso XI*, 1335, *CORDE*).

El análisis del primer ejemplo muestra que la secuencia *a flores* cumple con la función adjetiva de *escudo*; prueba de ello es que al modificar el orden de los elementos no existe agramaticalidad: «diol vna tan grand ferida con ella en el *escudo a flores* [que traya]». Evidentemente, el orden tal y como aparece en el ejemplo (7a) está condicionado por el resto de la información, «el canpo de oro e las flores de azul». Por su parte, en (7b) se muestra un ejemplo con un importante número de registros en el corpus, en cuyo caso el nominal rector es *seda* y el nominal regido *colores*. Se trata de una expresión que aparece documentada con frecuencia desde el siglo XIV hasta el siglo XVI.

Por otro lado, el corpus deja ver que a partir de la segunda mitad del siglo XVI hay una mayor variedad léxica tanto en el nominal rector como en el nominal regido, así puede comprobarse en los ejemplos de (8).



- (8) Tengo dos corços que una oveja cría, de *pelo blanco a manchas* (Fray Luis de León, *Traducciones clásicas*, ca. 1550-1580, España, CORDE).  
 Los Avalos tenían por armas un castillo dorado en campo azul con *orla a trozos blancos y colorados* (Anónimo, *Relaciones histórico-geográficas-estadísticas*, 1575-1580, España, CORDE).  
 Otra *saya de tavi pajizo, a quadros*, con dos cueras (Anónimo, *Relación y memoria de las joyas de Ana de Austria*, 1615, España, CORDE).

A partir del siglo XIX las documentaciones del esquema adjetival *a + nominal* se incrementaron abruptamente; así, por ejemplo, solo en *CREA* se pueden documentar más de 500 locuciones adjetivas encabezadas mediante la preposición *a*, seguida de un nominal<sup>3</sup>. Si bien este hecho está condicionado, en cierta medida, por un aumento de documentos especializados en el ámbito de la moda, procedentes del corpus de la *Hemeroteca Digital*, no deja de ser llamativo el repentino incremento en la frecuencia de uso. El corpus de la *HD* incluye una serie de revistas, diarios, boletines, gacetas, etc. en los que se incluye léxico con múltiples referencias a atuendos, indumentos o material de confección, que propicia la aparición de las locuciones adjetivas con *a + nominal* (9).

- (9) Les citaré vestidos de percal que se componen de un guardapiés con *trage a lunares o a listas* (Anónimo, *La Moda Elegante*, 30-06-1869, España, HD).  
 Trage escocés, que consta de una *falda de popelina a cuadros negros dobles* (Pamela, *El Ángel del Hogar*, 30-04-1865, España, HD).

Por último, es muy probable que gracias a la difusión cotidiana de la estructura *a + nominal* a través de los medios impresos, en los siguientes siglos las locuciones adjetivas gozaran de amplia aceptación y se expandieran aún más a otras clases léxicas, particularmente en los nominales introductores (10).

- (10) En la noche del 4 al 5 del corriente se salio de casa de su amo un perro mastin, de *color pardo oscuro a manchas* (Anónimo, *Diario de Avisos de Madrid*, 07-10-1845, España, HD).  
 Tiene unos enormes testículos de *rombos a colores* (Fernando del Paso, *Palinuro de México*, 1977, México, CORDE).

---

<sup>3</sup> Tal y como señalé en el § 2, debido al importante aumento de casos de la estructura adjetiva *a + nominal*, y para los fines cuantitativos y cualitativos de esta investigación, incluí en el corpus solamente un número representativo del total de los casos registrados en los siglos XIX, XX y XXI.

En resumen, bajo la perspectiva diacrónica, el corpus aquí analizado muestra que la estructura adjetiva con la preposición *a* carece prácticamente de empleo en los seis primeros siglos que conforman la investigación (XIII-XVIII). Es a partir del siglo XIX cuando se registra un aumento considerable en el uso de estas construcciones adjetivas, incremento que se sostiene en el siglo XX y en los primeros años del siglo XXI. Además del crecimiento en términos diacrónicos, puede observarse un aumento en la diversificación léxica del nominal rector, a la vez que restricciones en el nominal regido, de ahí que el análisis posterior esté dirigido en buena medida por estas variables de análisis.

### 5. CONTEXTO MOTIVADOR

El corpus analizado muestra que uno de los contextos propiciadores de la estructura adjetiva *a + nominal* es la adyacencia de un complemento de nombre encabezado mediante la preposición *de*. El cuadro 3 muestra la presencia de este complemento durante los primeros cortes cronológicos establecidos en el corpus base de esta investigación<sup>4</sup>.

XIV	100%
XV	100%
XVI	67%
XVII	86%
XVIII	62%

CUADRO 3. Adyacencia de un complemento de nombre con *de*.

El cuadro anterior deja ver que en los siglos que van del XIV al XVIII la estructura adjetiva *a + nominal* tiene como contexto la adyacencia de un complemento del nombre introducido mediante la preposición *de* (11).

(11a) con sello de plomo pendiente en *filos de seda a colores* (Anónimo, *Proceso judicial*, 1414, *CORDE*).

(11b) *pantalón y camisa de lienzo a cuadros blancos y azules* (Anónimo, *El Conciso*, 26-09-1812, España, *HD*).

En el Cuadro 3 se puede observar que en los dos primeros cortes cronológicos, siglo XIV y siglo XV, la totalidad de los ejemplos presenta un complemento de nombre adyacente al nominal rector. En los tres siglos

<sup>4</sup> He decidido no incluir en este análisis el único ejemplo consignado en el siglo XIII, puesto que se trata de un caso excepcional y porque no presenta una estructura similar al resto de los ejemplos. El total de casos que aquí estudio es de 39.

posteriores, hay un descenso considerable de los complementos de nombre: 67% > 86% > 62%. La interpretación y el análisis de este hecho es que, en las primeras etapas, el complemento del nombre con *de* es uno de los contextos motivadores en el origen del esquema adjetivo *a + nominal*, puesto que establece una restricción para el aditamento de locuciones adjetivas encabezadas también con la preposición *de*. Así pues, son preferibles las formas *saya de tela a cuadros*, *camisa de popelina a rayas azules*, frente a *saya de tela de cuadros*, *camisa de popelina de rayas azules*, puesto que con la primera opción, con la preposición *a*, se evita la duplicación de elementos encabezados por la preposición *de*.

La información cuantitativa expuesta en el Cuadro 3 contrasta con los datos obtenidos para los siglos XIX, XX y XXI, en los que la presencia del complemento del nombre encabezado por la preposición *de* disminuye considerablemente<sup>5</sup>. El Cuadro 4 muestra los porcentajes para cada uno de estos siglos.

XIX	43%
XX	11%
XXI	11%

CUADRO 4. Adyacencia de un complemento de nombre con *de*.

Los datos cuantitativos del Cuadro 4 confirman un decremento continuo en la presencia de un complemento de nombre adyacente al esquema adjetivo con *a + nominal* que venía presentándose en los siglos precedentes. La disminución más abrupta se da a partir del siglo XX y se conserva así en el XXI; puede verse en los ejemplos de estos siglos la ausencia del complemento de nombre encabezado mediante la preposición *de* (12).

(12) Ronald se apoyó contra la puerta. Pelirrojamente en *camisa a cuadros* (Julio Cortázar, *Rayuela*, 1963, *CORDE*).

El padre de Saturnina tenía puesta una *camisa a rayas* con un moño azul (Noemí Ulla, *El ramito y otros cuentos*, 2001, Argentina, *CORPES*).

A la luz de la evidencia diacrónica, la estructura adjetiva *a + nominal* parece estar propiciada en sus primeras etapas por la presencia de un complemento de nombre encabezado mediante la preposición *de*. Posteriormente, las locuciones adjetivas con *a* dejaron de depender de la concurrencia del complemento de nombre, por lo que se desprendieron de este contexto motivador.

<sup>5</sup> Cabe recordar que en este caso el universo de ejemplos es de 225 casos, 75 para cada uno de los tres siglos analizados en esta segunda etapa del corpus.

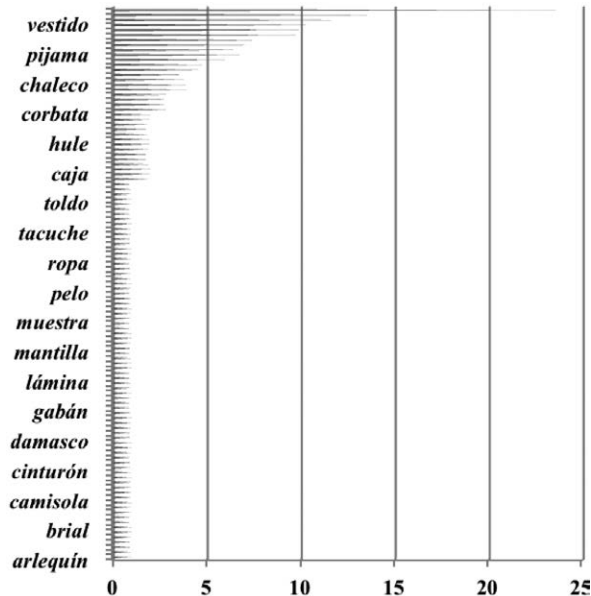
## 6. DIVERSIDAD LÉXICA

Las construcciones adjetivas con la pauta *a + nominal* que aquí analizo se distinguen, además de por su contexto motivador, por tener restricciones léxicas tanto en el nominal rector como en el nominal regido. A continuación, presento algunas de las principales características para ambos elementos; presto, además, especial atención al factor diacrónico.

### 6.1. *Diversidad léxica del nominal rector*

En términos generales, la diversidad léxica del nominal rector es significativamente alta. El corpus arroja un total de 110 lexemas diferentes en un universo de 265 ejemplos; esto es, aproximadamente un nuevo lexema por cada dos ejemplos registrados. En efecto, existen 77 lexemas con una única documentación, tales como *cachucha*, *cojín*, *dalmática*, *escudo*, *estola*, *gabán*, *jubón*, *orla*, *tacuche*, *uniforme*, etc. No obstante, los introductores más frecuentes en el corpus son *camisa*, con 25/265 casos; *traje* con 15/265 y *vestido* con 13/265.

La información antes expuesta puede apreciarse de mejor modo en la Gráfica 1; en ella puede verse tanto la distribución como la dispersión léxica de los nominales rectores en las construcciones adjetivas con *a + nominal*. Debido al alto número de lexemas nominales diferentes, la columna de la Gráfica 1 muestra solo algunos ejemplos; en la fila se expresa el número absoluto de documentaciones para cada uno de estos nominales.



GRÁFICA 1. Diversidad léxica del nominal rector.

Como puede verse en la gráfica anterior, en general, existe una muy alta dispersión léxica de los nominales que pueden introducir o regir esta clase de locuciones adjetivales. No obstante, estos nominales se constriñen semánticamente en unos pocos campos semánticos, a saber, hacen referencia a prendas de vestir, materiales de confección, etcétera. Finalmente, desde una perspectiva diacrónica, en los primeros cortes cronológicos, del siglo XIII al XVIII, el nominal introductor con mayor uso de empleo es *hilo*, mientras que en los siglos que van del XIX al XXI es *camisa*.

### 6.2 Diversidad léxica del nominal regido

Por lo que toca al nominal regido, la diversidad léxica de este se restringe únicamente a 14 lexemas, en un universo de 265 ejemplos; este hecho contrasta y se contrapone con la dispersión léxica del elemento rector. En el caso del nominal regido solamente hay 5 lexemas con documentación única, ejemplificados en (13).

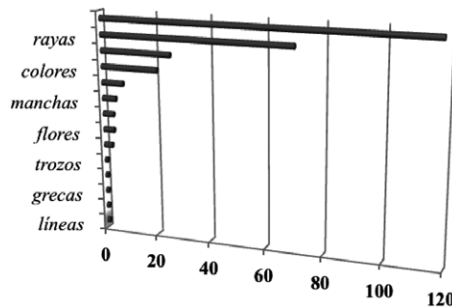
- (13) Los Avalos tenían por armas un castillo dorado en campo azul con orla a trozos blancos y colorados (Anónimo, *Relaciones histórico-geográficas-estadísticas*, 1575-1580, España, *CORDE*).

vieron que las daba un hombre vestido, al parecer, de un sayo negro jironado de carmesí a llamas (Miguel Cervantes de Saavedra, *Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha*, 1615, España, *CORDE*).  
unas [cotonías] a líneas y flores (Anónimo, *Diario Noticioso*, 12-02-1760, España, *HD*).

Vestido de lanilla azul a grandes tablas (Anónimo, *La Guirnalda*, 20-08-1883, España, *HD*).

solo los motivos a grecas simulando falsos ojales son negros (Anónimo, *La Moda Elegante*, 06-09-1921, España, *HD*).

El Gráfico 2 que a continuación presento muestra de manera más clara la distribución y dispersión léxica de los nominales regidos en las construcciones adjetivas con *a + nominal*. La columna corresponde a los nominales consignados en el corpus, y la fila al número de documentaciones de cada nominal.



GRÁFICA 2. Diversidad léxica del nominal regido.

La gráfica anterior deja ver que el léxico de los nominales regidos se concentra en unos pocos lexemas. En términos porcentuales el 81% de estos nominales se distribuye de la siguiente manera: *cuadros* 45% (118/265), *rayas* 26% (70/265) y *listas* 10% (26/265).

En perspectiva diacrónica, resulta interesante que 9 de los 14 lexemas se registran desde los orígenes de esta construcción. En los siglos que van del XIII al XVIII el nominal rector con mayor empleo es *colores*. Por su parte, en los siglos que van del XIX al XXI es el nominal *cuadros* el más frecuente. Por último, la concentración léxica de los nominales regidos se concentra de modo casi exclusivo en un campo semántico con el que se expresan disposiciones formales de algún conjunto de elementos: *cuadros*, *rayas*, *listas*, *lunares*, por mencionar algunos.

## 7. CONCLUSIONES

En este trabajo he presentado un análisis diacrónico de estructuras adjetivas con la pauta *nominal + a + nominal*. La información obtenida muestra que si bien existe una gran profundidad histórica, las documentaciones en los siglos que van del XIII al XVIII son escasas. Asimismo, se hace evidente que existe un periodo de activación y proliferación del esquema, que corresponde al siglo XIX. Durante el siglo XX y los primeros años del siglo XXI, la frecuencia de uso se mantiene. Con base en los supuestos anteriores, principalmente la profundidad histórica, habría que replantearse la afirmación repetida en la bibliografía con respecto al estatus de galicismo de las estructuras del tipo *camisa a rayas*, *corbata a cuadros*, etcétera.

He señalado, además, que la adyacencia de un complemento de nombre encabezado mediante la preposición *de* podría ser un contexto motivador de las estructuras adjetivas con *a*, puesto que aquellas implican restricciones para incrustar locuciones adjetivas encabezadas con la preposición *de*; en otras palabras, el esquema *nominal + a + nominal* surge como una estrategia para evitar la repetición de dos elementos encabezados mediante *de*.

Finalmente, la diversidad léxica del nominal rector es muy alta, aunque restringida a contextos semánticos específicos. En contraparte, los nominales regidos presentan muy baja diversidad léxica e, igualmente, están restringidos a ciertos campos léxico-semánticos.

## BIBLIOGRAFÍA

### *Fuentes documentales*

CORDE: Real Academia Española, Banco de datos. *Corpus Diacrónico del Español*, <www.rae.es>.

*CORPES*: Real Academia Española, Banco de datos. *Corpus del Español del Siglo XXI*, <web.frl.es/corpes>.

*CREA*: Real Academia Española, Banco de datos. *Corpus de Referencia del Español Actual*, <www.rae.es>.

*GB*: Google, *Google Books*, <https://books.google.es>.

*HD*: Biblioteca Nacional de España, *Hemeroteca Digital*, <www.hemerotecadigital.bne.es>.

### Referencias

Company Company, Concepción y Rodrigo Flores Dávila (2014): «La preposición *a*», en Concepción Company, dir., *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte. Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, México, Fondo de Cultura Económica y Universidad Nacional Autónoma de México, vol. II, 1195-1340.

Company Company, Concepción y Zazil Sobrevilla (2014): «Las preposiciones *de, des* y *desde*», en Concepción Company, dir., *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte. Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, México, Fondo de Cultura Económica y Universidad Nacional Autónoma de México, vol. II, 1341-1478.

Davis, J. Cary (1968): «“A” and “de” in Spanish: more observations», *Hispania*, 51, 860-862.

Flores Dávila, Rodrigo (2013): *Gramaticalización de la preposición a con adyacencia de frase nominal*. Tesis inédita de maestría, México, Universidad Nacional Autónoma de México.

Flórez, Luis (1967): *Temas de castellano*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

Gross, Gaston (1991): «Typologie des adjectivaux», en Harro Stammerjohann, ed., *Analyse et synthèse dans les langues romanes et slaves*, Tübingen, G. Narr Verlag, 163-178.

Guasch Leguizamón, Jorge (1951): *Galicismos aceptados, aceptables y vitandos*, Buenos Aires, Kapelusz.

Instituto Cervantes (2013): *Las 500 dudas más frecuentes del español*, Madrid, Espasa.

Kany, Charles Emil (1945): *American-Spanish Syntax*, Chicago, University of Chicago Press.

Lara, Luis Fernando, dir. (2010): *Diccionario del español de México*, México, El Colegio de México, vol. I.

Martínez Centeno, Roberto (1969): *Corrección y enriquecimiento del lenguaje*, Caracas, Fundación Mendoza, Instituto Nacional de Cultura y Bellas Artes.

Moliner, María (2012): *Manual de uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos.

*NGLE*: Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009), *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*, Madrid, Espasa Libros, vol. I.

Poloniato de Partnoy, Alicia (1968): «Algunos usos de las preposiciones *a, bajo, con, de, desde, en, hasta, por, sobre* en la prensa de Bogotá», *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XIX, 221-247.

Real Academia Española (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.